

## **Bis zum 31. Dezember 2001 geltende Übergangsbestimmungen<sup>1</sup> zu den Vorschriften über das laufende Konto und ihren Anhängen**

Bis zum Ablauf der am 31. Dezember 2001 endenden Übergangszeit zur Ablösung der nationalen Währungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die an der Euro-Zone teilnehmen, gelten folgende Übergangsbestimmungen:

1. Die laufenden Konten werden parallel in Euro und in Deutschen Mark geführt. Einzelabbuchungsaufträge (Nr. 6.2 der Vorschriften über das laufende Konto) können in Euro oder in Deutschen Mark erteilt werden. Hingegen werden im automatischen Abbuchungsverfahren fällig werdende Gebühren weiterhin in Deutschen Mark abgebucht, es sei denn, der Kontoinhaber beantragt schriftlich bei der Direktion Kassen- und Rechnungswesen des EPA in München deren künftige Abbuchung generell in Euro. Ein solcher Antrag kann nicht widerrufen werden und gilt für alle Anmeldungen, für die der Kontoinhaber einen automatischen Abbuchungsauftrag erteilt hat.

2. Zahlungen für laufende Konten haben grundsätzlich in Euro oder in Deutschen Mark zu erfolgen. Zahlungen in einer anderen Währung werden nur angenommen, wenn die betreffende Währung frei konvertierbar ist. Bei Zahlungen in der Währung eines an der Euro-Zone teilnehmenden Mitgliedstaats der Europäischen Union wird der eingezahlte Betrag mit dem Euro-Umrechnungskurs dem laufenden Konto gutgeschrieben. Eingezahlte Beträge in der Währung eines EPÜ-Vertragsstaats, der nicht an der Euro-Zone teilnimmt, oder eines Staats, der nicht dem EPÜ angehört, werden für die Gutschrift auf dem laufenden Konto unter Zugrundelegung des tatsächlich erzielten Wechselkurses in Euro umgerechnet; wenn die Zahlung auf ein Konto der Europäischen Patentorganisation in einem Staat vorgenommen worden ist, der nicht an der Euro-Zone teilnimmt, erfolgt die Umrechnung unter Zugrundelegung des Wechselkurses am Tage der Gutschrift auf dem Konto der Europäischen Patentorganisation.

## **Transitional provisions<sup>1</sup>, valid until 31 December 2001, relating to the Arrangements for deposit accounts and their annexes**

Until 31 December 2001, the end of the transitional period for replacement of national currencies in the member states of the European Union participating in the euro area, the following transitional provisions will apply:

1. Deposit accounts will be kept in parallel in euro and in Deutsche Mark. Individual debit orders (point 6.2 of the Arrangements for deposit accounts) may be made out in euro or in Deutsche Mark. In contrast, fees falling due under the automatic debiting procedure will continue to be debited in Deutsche Mark unless the account holder files a written request with the Treasury and Accounts Directorate at the EPO in Munich for all future debits to be made in euro. A request of this kind is irrevocable and will apply to all applications in respect of which the account holder has issued an automatic debit order.

2. Payments for deposit accounts must in principle be effected in euro or in Deutsche Mark. Payments in any other currency will be accepted as long as the currency in question is freely convertible. In the case of payments made in the currency of a member state of the European Union participating in the euro area the amount of the payment will be credited to the deposit account at the euro conversion rate. Payments made in the currency of an EPC contracting state not participating in the euro area or of a non-EPC contracting state will be converted into euro, for entry on the deposit account, at the rate of exchange obtained; where the payment has been made into one of the accounts opened in the name of the European Patent Organisation in a state not participating in the euro area it will be converted at the rate of exchange pertaining on the day on which the amount was credited to the account held by the European Patent Organisation.

## **Dispositions transitoires<sup>1</sup> jusqu'au 31 décembre 2001 relatives à la réglementation applicable aux comptes courants, ainsi qu'à ses annexes**

Les dispositions transitoires suivantes sont applicables jusqu'à l'expiration, au 31 décembre 2001, de la période transitoire prévue pour le remplacement des monnaies nationales des Etats membres de l'Union européenne participant à la zone euro :

1. Les comptes courants sont tenus parallèlement en euro et en deutsche mark. Les ordres de débit individuels (point 6.2 de la réglementation applicable aux comptes courants) peuvent être donnés en euro ou en deutsche mark. En revanche, pour la procédure de prélèvement automatique, les taxes devenues exigibles pendant la période de transition, continuent d'être prélevées en deutsche mark, sauf si le titulaire du compte demande par écrit à la direction Trésorerie et comptabilité de l'OEB à Munich que ce prélèvement ait lieu à l'avenir, de façon générale, en euro. Une telle demande est irrévocable et vaut pour toutes les demandes de brevet pour lesquelles le titulaire du compte a donné un ordre de prélèvement automatique.

2. Les versements sur des comptes courants doivent en principe être faits en euro ou en deutsche mark. S'ils sont effectués dans une autre monnaie, ils ne sont acceptés que si cette monnaie est librement convertible. En cas de paiement dans la monnaie d'un Etat membre de l'Union européenne participant à la zone euro, le montant du paiement est porté au crédit du compte courant au taux de conversion de l'euro. Les montants payés dans la monnaie d'un Etat partie à la CBE qui ne participe pas à la zone euro ou d'un Etat qui n'est pas partie à la CBE sont, pour l'inscription au crédit du compte courant, convertis en euro sur la base du cours du change réalisé. Si le paiement a été effectué sur l'un des comptes de l'Organisation européenne des brevets dans un Etat qui ne participe pas à la zone euro, il est converti sur la base du cours du change du jour de l'inscription au crédit du compte de l'Organisation européenne des brevets.

<sup>1</sup> Siehe Artikel 3 des Beschlusses vom 7. Januar 1999, ABI. EPA 1999, 42.

<sup>1</sup> See Article 3 of the Decision dated 7 January 1999, OJ EPO 1999, 42.

<sup>1</sup> Cf. art. 3 de la décision en date du 7 janvier 1999, JO OEB 1999, 42.

3. Wird die Verwaltungsgebühr nach Nummer 6.6 der Vorschriften über das laufende Konto<sup>2</sup> in DEM entrichtet, so beträgt sie mindestens 99,75 DEM und höchstens 598,48 DEM.

4. Wird die Zuschlagsgebühr nach Nummer 6.8 b) der Vorschriften über das laufende Konto<sup>2</sup> in DEM entrichtet, so beträgt sie höchstens 299,24 DEM.

5. Wird die Verwaltungsgebühr nach Nummer 9 der Vorschriften über das automatische Abbuchungsverfahren<sup>3</sup> in DEM abgebucht, so beträgt sie mindestens 99,75 DEM und höchstens 1 498,17 DEM pro maßgebenden Zahlungstag.

6. Wird die Verwaltungsgebühr nach Nummer 3.8 der Vorschriften über die Abbuchung vom laufenden Konto per Diskette<sup>4</sup> in DEM entrichtet, so beträgt sie mindestens 299,24 DEM und höchstens 1 498,17 DEM.

7. Die auf Grund der Datenträgerspezifikationen (Anlage 1 und 2 zu den Vorschriften über die Abbuchung vom laufenden Konto per Diskette<sup>4</sup>) erstellten Unterlagen können auch auf Deutsche Mark lauten.

3. Where the administrative fee under point 6.6 of the Arrangements for deposit accounts<sup>2</sup> is paid in DEM it shall not be less than DEM 99.75 or more than DEM 598.48.

4. Where the surcharge under point 6.8 (b) of the Arrangements for deposit accounts<sup>2</sup> is paid in DEM it shall not be more than DEM 299.24.

5. Where the administrative fee under point 9 of the Arrangements for the automatic debiting procedure<sup>3</sup> is debited in DEM it shall not be less than DEM 99.75 or more than DEM 1 498.17 for every decisive payment date affected.

6. Where the administrative fee under point 3.8 of the Arrangements for debiting deposit accounts by diskette<sup>4</sup> is paid in DEM it shall not be less than DEM 299.24 or more than DEM 1 498.17.

7. Documents generated on the basis of the data carrier specifications (Annexes 1 and 2 to the Arrangements for debiting deposit accounts by diskette<sup>4</sup>) may also be drawn up in Deutsche Mark.

3. Si la taxe d'administration visée au point 6.6 de la réglementation applicable aux comptes courants<sup>2</sup> est payée en DEM, elle s'élève à 99,75 DEM au minimum et à 598,48 DEM au maximum.

4. Si la surtaxe visée au point 6.8 b) de la réglementation applicable aux comptes courants<sup>2</sup> est payée en DEM, elle s'élève à 299,24 DEM au maximum.

5. Si la taxe d'administration visée au point 9 de la réglementation relative à la procédure de prélèvement automatique<sup>3</sup> est prélevée en DEM, elle s'élève à 99,75 DEM au minimum et à 1 498,17 DEM au maximum par date de paiement n'ayant pu être respectée.

6. Si la taxe d'administration visée au point 3.8 de la réglementation relative à l'utilisation de disquettes<sup>4</sup> pour le débit des comptes courants est payée en DEM, elle s'élève à 299,24 DEM au minimum et à 1 498,17 DEM au maximum.

7. Les pièces établies sur la base des prescriptions concernant les caractéristiques du support de données et la structure des données (appendices 1 et 2 de la réglementation relative à l'utilisation de disquettes pour le débit des comptes courants<sup>4</sup>) peuvent également être libellées en deutsche mark.

<sup>2</sup> Siehe S. 7-12 dieser Beilage.

<sup>3</sup> Siehe Anhang A.1 auf S. 13-20 dieser Beilage.

<sup>4</sup> Siehe Anhang B auf S. 38-45 dieser Beilage.

<sup>2</sup> See pp. 7-12 of this Supplement.

<sup>3</sup> See Annex A.1 on pp. 13-20 of this Supplement.

<sup>4</sup> See Annex B on pp. 38-45 of this Supplement.

<sup>2</sup> Cf. p. 7-12 du présent supplément.

<sup>3</sup> Cf. Annexe A.1 en p. 13-20 de ce supplément.

<sup>4</sup> Cf. Annexe B en p. 38-45 de ce supplément.